

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## IV Domenica di Avvento – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 7,10-14

### TESTO ITALIANO

[In quei giorni.]<sup>10</sup> Il Signore parlò ancora ad Acaz: <sup>11</sup>«Chiedi per te un segno dal Signore, tuo Dio, dal profondo degli inferi oppure dall'alto». <sup>12</sup>Ma Acaz rispose: «Non lo chiederò, non voglio tentare il Signore». <sup>13</sup>Allora Isaia disse: «Ascoltate, casa di Davide! Non vi basta stancare gli uomini, perché ora vogliate stancare anche il mio Dio? <sup>14</sup>Pertanto il Signore stesso vi darà un segno. Ecco: la vergine concepirà e partorirà un figlio, che chiamerà Emmanuele.

### TESTO EBRAICO

10 וַיִּוְסַף יְהוָה דְּבַר אֶל־אָחָז לֵאמֹר:  
11 שְׂאֵל־לְךָ אוֹת מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵיךָ הַעֲמֵק  
שְׂאֵלָה אוֹ תִּנְבְּאָה לְמַעַלָּה:  
12 וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׂאֵל וְלֹא־אֶנְסֶה אֶת־יְהוָה:  
13 וַיֹּאמֶר שְׂמַעוּנָא בֵּית דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאֹת  
אֲנָשִׁים כִּי תִלְאוּ גַם אֶת־אֱלֹהֵי:  
14 לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הַנֶּהַה הַעֲלֵמָה  
הַרְהֵ וַיִּלְדֶּת בֵּן וְקָרְאת שְׁמוֹ עִמְנוּוֹל אֵל:

### TESTO LATINO

7:10 Et adiecit Dominus loqui ad Ahaz  
dicens 7:11 pete tibi signum a Domino Deo  
tuo in profundum inferni sive in excelsum  
supra 7:12 et dixit Ahaz non petam et non  
temptabo Dominum 7:13 et dixit audite ergo  
domus David numquid parum vobis est  
molestos esse hominibus quia molesti estis  
et Deo meo 7:14 propter hoc dabit Dominus  
ipse vobis signum ecce virgo concipiet et  
pariet filium et vocabitis nomen eius  
Emmanuel.

### TESTO GRECO

7.10 Καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαι τῷ Αχαζ  
λέγων 7.11 αἰτήσαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ  
κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος 7.12  
καὶ εἶπεν Αχαζ οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ  
πειράσω κύριον 7.13 καὶ εἶπεν ἀκούσατε δὴ  
οἶκος Δαυιδ μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν  
ἄνθρωποις καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα  
7.14 διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν  
σημεῖον ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ  
τέξεται υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
Εμμανουηλ

### Dal Salmo 24 (23)

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Del Signore è la terra e quanto  
contiene: il mondo, con i suoi abitanti.  
<sup>2</sup> È lui che l'ha fondato sui mari  
e sui fiumi l'ha stabilito. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

1 לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאֶתָהּ תִּבְּל וַיִּשְׁבֵּי  
בָהּ:  
2 כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יָסְדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת  
יְכַוְנֶנָּה:  
3 מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה וּמִי־יָקוּם  
בְּמִקְוֵם קָדְשׁוֹ:  
4 נָקִי כַפַּיִם וּבֶרֶךְ לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂאָ  
לְשׂוֹא נַפְשׁוֹ:  
5 יֵשֵׂא בְרֵכָה מֵאֵת יְהוָה וְצַדִּיקָה  
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: 6 זֶה דֹר דֹּרְשׁוֹ  
[דֹּרְשׁוֹ] מִבְּקֵשֵׁי פָנָיֶךָ יַעֲקֹב סֵלָה:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

23:1 Domini est terra et  
plenitudo eius orbis et  
habitatores eius 23:2 quia ipse  
super maria fundavit eum et  
super flumina stabilivit illum.  
23:3 Quis ascendet in montem  
Domini et quis stabit in loco  
sancto eius 23:4 innocens  
manibus et mundo corde qui  
non exaltavit frustra animam  
suam.  
23:5 Accipiet benedictionem a  
Domino et iustitiam a Deo  
salutari suo 23:6 haec generatio  
quaerentium eum quaerentium  
faciem tuam Iacob.

### TESTO GRECO

23.1 Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ  
πλήρωμα αὐτῆς ἡ οἰκουμένη καὶ  
πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ  
23.2 αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν  
ἔθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ποταμῶν  
ἤτοιμάσεν αὐτήν.  
23.3 τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ  
κυρίου καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ  
ἀγίῳ αὐτοῦ 23.4 ἀθῶος χερσίν καὶ  
καθαρὸς τῇ καρδίᾳ ὃς οὐκ ἔλαβεν  
ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.  
23.5 οὗτος λήμψεται εὐλογίαν παρὰ  
κυρίου καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ  
σωτῆρος αὐτοῦ 23.6 αὕτη ἡ γενεὰ  
ζητούντων αὐτόν ζητούντων τὸ  
πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

23:1 Domini est terra et plenitudo  
eius orbis terrarum et universi qui  
habitant in eo 23:2 quia ipse super  
flumina praeeparavit eum.  
23:3 Quis ascendit in montem  
Domini aut quis stabit in loco  
sancto eius 23:4 innocens manibus  
et mundo corde qui non accepit in  
vano animam suam.  
23:5 Hic accipiet benedictionem a  
Domino et misericordiam a Deo  
salvatore suo 23:6 haec est  
generatio quaerentium eum  
quaerentium faciem Dei Iacob.

<sup>3</sup> Chi potrà salire il monte del Signore?  
Chi potrà stare nel suo luogo santo?  
<sup>4</sup> Chi ha mani innocenti e cuore puro,  
chi non si rivolge agli idoli. **RIT.**

<sup>5</sup> Egli otterrà benedizione dal Signore,  
giustizia da Dio sua salvezza.  
<sup>6</sup> Ecco la generazione che lo cerca, che  
cerca il tuo volto, Dio di Giacobbe. **RIT.**

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Paolo, servo di Cristo Gesù, apostolo per chiamata, scelto per  
annunciare il vangelo di Dio – <sup>2</sup> che egli aveva promesso per  
mezzo dei suoi profeti nelle sacre Scritture <sup>3</sup> e che riguarda il  
Figlio suo, nato dal seme di Davide secondo la carne, <sup>4</sup> costituito  
Figlio di Dio con potenza, secondo lo Spirito di santità, in virtù  
della risurrezione dei morti, Gesù Cristo nostro Signore; <sup>5</sup> per  
mezzo di lui abbiamo ricevuto la grazia di essere apostoli, per  
suscitare l'obbedienza della fede in tutte le genti, a gloria del suo  
nome, <sup>6</sup> e tra queste siete anche voi, chiamati da Gesù Cristo –,  
<sup>7</sup> a tutti quelli che sono a Roma, amati da Dio e santi per  
chiamata, grazia a voi e pace da Dio, Padre nostro, e dal Signore  
Gesù Cristo!

### Rm 1,1-7

### TESTO GRECO

1.1 Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος  
ἄφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, 1.2 ὁ προεπηγγείλατο διὰ  
τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἀγίαις 1.3 περὶ τοῦ υἱοῦ  
αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυιδ κατὰ σάρκα,  
1.4 τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα  
ἀγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου  
ἡμῶν, 1.5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν  
πίστεως ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,  
1.6 ἐν οἷς ἔστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 1.7 πᾶσιν  
τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἀγίοις, χάρις  
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ  
Χριστοῦ.

1:1 Paulus servus Christi Iesu vocatus apostolus  
segregatus in evangelium Dei 1:2 quod ante promiserat  
per prophetas suos in scripturis sanctis 1:3 de Filio suo  
qui factus est ex semine David secundum carnem 1:4 qui  
praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum Spiritum  
sanctificationis ex resurrectione mortuorum Iesu Christi  
Domini nostri 1:5 per quem accepimus gratiam et  
apostolatam ad oboediendum fidei in omnibus gentibus  
pro nomine eius 1:6 in quibus estis et vos vocati Iesu  
Christi 1:7 omnibus qui sunt Romae dilectis Dei vocatis  
sanctis gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino  
Iesu Christo.

### Mt 1,18-24

<sup>18</sup>Così fu generato Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo.

<sup>19</sup>Giuseppe suo sposo, poiché era uomo giusto e non voleva accusarla pubblicamente, pensò di ripudiarla in segreto.

<sup>20</sup>Mentre però stava considerando queste cose, ecco, gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse:

«Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa. Infatti il bambino che è generato in lei viene dallo Spirito Santo; <sup>21</sup>ella darà alla luce un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati». <sup>22</sup>Tutto questo è avvenuto perché si compisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: <sup>23</sup>*Ecco, la vergine concepirà e darà alla luce un figlio: a lui sarà dato il nome di Emmanuele*, che significa *Dio con noi*. <sup>24</sup>Quando si destò dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con sé la sua sposa.

1.18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοῦς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 1.19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. 1.20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκα σου: τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου.

1.21 τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν: αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

1.22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 1.23 Ἴδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 1.24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

1:18 Christi autem generatio sic erat cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto 1:19 Ioseph autem vir eius cum esset iustus et nollet eam traducere voluit occulte dimittere eam 1:20 haec autem eo cogitante ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens Ioseph fili David noli timere accipere Mariam coniugem tuam quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est 1:21 pariet autem filium et vocabis nomen eius Iesum ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum 1:22 hoc autem totum factum est ut adimpleretur id quod dictum est a Domino per prophetam dicentem 1:23 ecce virgo in utero habebit et pariet filium et vocabunt nomen eius Emmanuhel quod est interpretatum Nobiscum Deus 1:24 exsurgens autem Ioseph a somno fecit sicut praecepit ei angelus Domini et accepit coniugem suam.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).